

使徒行傳第十五章譯文對照

1【和合本】有幾個人從猶太下來，教訓弟兄們說：“你們若不按摩西的規條受割禮，不能得救。”

【和修訂】有幾個人從猶太下來，教導弟兄們說：“你們若不按照摩西的規矩受割禮，不能得救。”

【新譯本】有幾個人從猶太下來，教導弟兄們說：「你們若不照摩西的規例受割禮，就不能得救。」

【呂振中】有幾個人從猶太下來，教訓弟兄們說：“你們若不按著摩西的規矩受割禮，就不能得救。”

【思高本】有從猶太下來的幾個人教訓弟兄們說：“若是你們不按梅瑟的慣例行割禮，不能得救。”

【牧靈版】有些人從猶太來，教導這些弟兄說：“你們若不按梅瑟律法行割禮，就不能得救。”

【現代本】有些人從猶太來到安提阿，開始教訓弟兄們說：“除非你們遵照摩西的法律接受割禮，你們不能得救。”

【當代版】保羅和巴拿巴還在安提阿的時候，有幾個人從猶太來到那裡。他們教訓信徒：若不照著摩西的規條接受“割禮”，就不能得救。

【KJV】And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

【NIV】Some men came down from Judea to Antioch and were teaching the brothers: "Unless you are circumcised, according to the custom taught by Moses, you cannot be saved."

【BBE】Now certain men came down from Judaea, teaching the brothers and saying that without circumcision, after the rule of Moses, there is no salvation.

【ASV】And certain men came down from Judaea and taught the brethren, saying, Except ye be circumcised after the custom of Moses, ye cannot be saved.

2【和合本】保羅、巴拿巴與他們大大的紛爭辯論；眾門徒就定規，叫保羅、巴拿巴和本會中幾個人，為所辯論的，上耶路撒冷去見使徒和長老。

【和修訂】保羅和巴拿巴跟他們發生了激烈的爭執和辯論；大家就決定指派保羅、巴拿巴，和本會的幾個人，為所辯論的事上耶路撒冷去見使徒和長老。

【新譯本】保羅和巴拿巴，與他們大大的爭執辯論起來。大家就派保羅、巴拿巴和他們中間的幾個人，為這個問題上耶路撒冷去見使徒和長老。

【呂振中】在保羅巴拿巴與他們之間、既起了不小的分爭與辯論，大家就派保羅巴拿巴跟他們中間另幾個人、為了這個問題上耶路撒冷去見使徒和長老。

【思高本】保祿和巴爾納伯同他們起了不少的爭執和辯論；大家就指定保祿和巴爾納伯，與他們中的幾個人，上耶路撒冷去見宗徒和長老，討論這問題。

【牧靈版】為此，保祿和巴爾納伯跟他們發生了激烈的爭辯。大家決定派保祿、巴爾納伯和他們中的

幾個弟兄一起上耶路撒冷去，跟宗徒和長老們討論這個問題。

【現代本】為了這個問題，保羅和巴拿巴兩個人跟他們發生了劇烈的爭辯。因此，大家決定派保羅、巴拿巴，和當地教會的幾個人上耶路撒冷去，向使徒和長老們請示這件事。

【當代版】保羅和巴拿巴為這件事與他們激辯了許多次，始終沒有甚麼結果。最後，信徒們決定派他們兩人和幾個當地的信徒，上耶路撒冷去一趟，好跟使徒和長老討論這件事。

【KJV】When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

【NIV】This brought Paul and Barnabas into sharp dispute and debate with them. So Paul and Barnabas were appointed, along with some other believers, to go up to Jerusalem to see the apostles and elders about this question.

【BBE】And after Paul and Barnabas had had no little argument and discussion with them, the brothers made a decision to send Paul and Barnabas and certain others of them to the Apostles and the rulers of the church at Jerusalem about this question.

【ASV】And when Paul and Barnabas had no small dissension and questioning with them, the brethren appointed that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

3【和合本】於是教會送他們起行。他們經過腓尼基、撒瑪利亞，隨處傳說外邦人歸主的事，叫眾弟兄都甚歡喜。

【和修訂】於是教會為他們送行。他們經過腓尼基、撒馬利亞，沿途敘說外邦人歸主的事，使眾弟兄都非常歡喜。

【新譯本】於是教會給他們送行，他們就經過腓尼基、撒瑪利亞，述說外族人怎樣歸主的事，使弟兄們大大喜樂。

【呂振中】於是他們受了教會的送行，就經過腓尼基和撒瑪利亞，詳敘外國人之回轉，給了眾弟兄很大的喜樂。

【思高本】他們由教會送走之後，就路過腓尼基和撒瑪黎雅，沿途敘述外邦人歸化的事，使眾弟兄非常喜歡。

【牧靈版】教會送他們上路後，經過腓尼基和撒瑪利亞，沿途敘述外邦人歸化的詳細經過，所有的弟兄聽到後都極為喜歡。

【現代本】於是教會替他們送行。旅途中，他們經過腓尼基和撒馬利亞，到處報告外邦人歸信神的事。所有的弟兄聽到這消息都很欣慰。

【當代版】事情決定之後，教會就給他們送行。他們經過腓尼基和撒馬利亞，沿途把外族人悔改歸主的消息告訴各地的信徒。大家因此大得鼓舞。

【KJV】And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

【NIV】 The church sent them on their way, and as they traveled through Phoenicia and Samaria, they told how the Gentiles had been converted. This news made all the brothers very glad.

【BBE】 So they, being sent on their way by the church, went through Phoenicia and Samaria, giving news of the salvation of the Gentiles, to the great joy of all the brothers.

【ASV】 They therefore, being brought on their way by the church, passed through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4【和合本】到了耶路撒冷，教會和使徒並長老都接待他們，他們就述說神同他們所行的一切事。

【和修訂】他們到了耶路撒冷，教會、使徒，和長老都接待他們，他們就述說神同他們所做的一切事。

【新譯本】 到了耶路撒冷，他們受到教會、使徒和長老的接待，就報告神同他們一起所行的一切。

【呂振中】到了耶路撒冷，他們受教會、使徒和長老的接待，就報告神同他們所行的一切事。

【思高本】他們到了耶路撒冷，為教會、宗徒和長老所歡迎，就報告了天主偕同他們所行的一切大事。

【牧靈版】抵達耶路撒冷後，他們受到教會、宗徒和長老的歡迎，遂把天主通過他們所行的事作了報告。

【現代本】他們到了耶路撒冷時，受到教會、使徒，和長老們的接待。他們向大家報告神藉著他們所做的一切事。

【當代版】 他們到了耶路撒冷，受到使徒和長老的熱誠接待。保羅和巴拿巴向他們詳述神和他們一起做成的事。

【KJV】 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

【NIV】When they came to Jerusalem, they were welcomed by the church and the apostles and elders, to whom they reported everything God had done through them.

【BBE】 And when they came to Jerusalem, they had a meeting with the church and the Apostles and the rulers, and they gave an account of all the things which God had done through them.

【ASV】 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church and the apostles and the elders, and they rehearsed all things that God had done with them.

5【和合本】惟有幾個信徒、是法利賽教門的人，起來說：“必須給外邦人行割禮，吩咐他們遵守摩西的律法。”

【和修訂】惟有幾個法利賽派的信徒起來，說：“必須給外邦人行割禮，吩咐他們遵守摩西的律法。”

【新譯本】 然而有幾個法利賽派的信徒站起來，說：「我們必須給外族人行割禮，吩咐他們遵守摩西的律法。」

【呂振中】但是法利賽派中已經相信的、有幾個人起來說、必須給外國人行割禮，並囑咐他們遵守摩西的律法。”

【思高本】卻有幾個信教的法利塞黨人起來說：“必須叫外邦人受割損，又應該命他們遵守梅瑟法律。”

【牧靈版】但有幾個信教的法利塞黨人站起來說，外邦人必須行割禮，並遵守梅瑟律法。

【現代本】可是有些法利賽派的信徒站起來說：“外邦人必須接受割禮，也必須遵守摩西的法律。”

【當代版】有幾個信了主的法利賽人卻在會中堅持他們的意見說：外族的信徒必須接受“割禮”，而且還要遵守摩西的律法。

【KJV】 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

【NIV】 Then some of the believers who belonged to the party of the Pharisees stood up and said, "The Gentiles must be circumcised and required to obey the law of Moses."

【BBE】 But some of the Pharisees, who were of the faith, got up and said, It is necessary for these to have circumcision and to keep the law of Moses.

【ASV】 But there rose up certain of the sect of the Pharisees who believed, saying, It is needful to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses.

6【和合本】使徒和長老聚會商議這事；

【和修訂】使徒和長老聚集商議這事。

【新譯本】使徒和長老聚集在一起，商議這件事。

【呂振中】使徒和長老聚集，要看看這件事要怎麼辦理。

【思高本】宗徒和長老們就開會商討此事。

【牧靈版】宗徒和長老們開會商討此事。

【現代本】於是，使徒和長老們開會討論這個問題。

【當代版】使徒和長老為了這問題，召開一次特別會議。經過冗長的辯論之後，彼得站起來對大家說：

【KJV】 And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

【NIV】 The apostles and elders met to consider this question.

【BBE】 And the Apostles and the rulers of the church came together and gave thought to the question.

【ASV】 And the apostles and the elders were gathered together to consider of this matter.

7【和合本】辯論已經多了，彼得就起來，說：“諸位弟兄，你們知道神早已在你們中間揀選了我，叫外邦人從我口中得聽福音之道，而且相信。

【和修訂】辯論了許久後，彼得站起來，說：“諸位弟兄，你們知道神早已在你們中間揀選了我，讓外邦人從我口中得聽福音之道，而且相信。

【新譯本】經過了很多的辯論，彼得站起來對他們說：「弟兄們，你們知道，前些時候神在你們中間揀選了我，使外族人從我的口中聽見福音的道，而且信了。

【呂振中】經過了許多辯論，彼得就站起來，對他們說：“同人弟兄，你們知道、從早先的日子、神在你們中間就施行了揀選，使外國人藉著我的口得聽福音之道而相信。

【思高本】辯論多時之後，伯多祿起來向他們說：“諸位仁人弟兄！你們深知，多時以前，天主就在你們中選定了，要藉我的口，為叫外邦人聽福音的道理而信從。

【牧靈版】辯論激烈時，伯多祿站來說：“諸位弟兄！你們都知道，很早以前天主便在你們之中選了我，為使外邦人從我口中聽到福音的道理而信從。

【現代本】經過長時間的辯論，彼得站起來，說：“諸位弟兄，你們知道神早已從你們當中選召了我，要我把福音的信息傳給外邦人，好使他們聽見而相信。

【當代版】“各位弟兄，你們都記得，神很早以前就已揀選我去向外族人傳福音，讓他們也有機會信主。

【KJV】And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

【NIV】After much discussion, Peter got up and addressed them: "Brothers, you know that some time ago God made a choice among you that the Gentiles might hear from my lips the message of the gospel and believe.

【BBE】And when there had been much discussion, Peter got up and said to them, My brothers, you have knowledge that some time back it was God's pleasure that by my mouth the good news might be given to the Gentiles so that they might have faith.

【ASV】And when there had been much questioning, Peter rose up, and said unto them, Brethren, ye know that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe.

8 【和合本】知道人心的神也為他們作了見證，賜聖靈給他們，正如給我們一樣；

【和修訂】知道人心的神也為他們作了見證，賜聖靈給他們，正如給我們一樣；

【新譯本】知道人心的神也為他們作證——賜聖靈給他們，像給我們一樣；

【呂振中】知道人心的神也為他們作證，賜予聖靈，正如賜給我們一樣；

【思高本】洞察人心的天主，已為他們作了證，因為賜給了他們聖神，如同賜給了我們一樣；

【牧靈版】洞悉人心的天主也為他們作了證，賜給外邦人聖神，正如賜給我們一樣。

【現代本】那洞察人心的神把聖靈賜給外邦人，如同賜給我們一樣，以此來表明他也接納外邦人。

【當代版】洞悉人心的神也賜下聖靈給他們，證明祂愛外族人，就像愛我們一樣。

【KJV】And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

【NIV】God, who knows the heart, showed that he accepted them by giving the Holy Spirit to them, just as he did to us.

【BBE】And God, the searcher of hearts, was a witness to them, giving them the Holy Spirit even as he did to us;

【ASV】And God, who knoweth the heart, bare them witness, giving them the Holy Spirit, even as he did unto us;

9【和合本】又藉著信潔淨了他們的心，並不分他們我們。

【和修訂】又借著信潔淨了他們的心，他們和我們之間並沒有什麼分別。

【新譯本】而且他待他們和我們沒有分別，因為借著信，他潔淨了他們的心。

【呂振中】在我們與他們之間、神並不加以分別，都是藉著人的信、潔淨人的心。

【思高本】在我們和他們中間沒有作任何區別，因他以信德淨化了他們的心。

【牧靈版】天主沒有區分他們和我們，他以信德淨化了他們的心。

【現代本】在我們和他們之間，神不做任何區別，卻因為他們信而潔淨了他們的心。

【當代版】只要他們信，神就潔淨他們的心。神不分甚麼‘他們’、‘我們’，全都一視同仁。

【KJV】And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

【NIV】He made no distinction between us and them, for he purified their hearts by faith.

【BBE】Making no division between them and us, but making clean their hearts by faith.

【ASV】and he made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.

10【和合本】現在為什麼試探神，要把我們祖宗和我們所不能負的軛放在門徒的頸項上呢？

【和修訂】現在你們為什麼試探神，要把我們祖宗和我們所不能負的軛放在門徒的頸項上呢？

【新譯本】現在你們為甚麼試探神，把我們祖先和我們所不能負的軛，放在門徒的頸上呢？

【呂振中】既然如此，如今你們為什麼試探神，要把我們祖宗、以及我們、所不能負的軛、放在門徒脖子上呢？

【思高本】既然如此，現今你們為什麼試探天主，在門徒的頸項上，放上連我們的祖先和我們自己都不能負荷的軛呢？

【牧靈版】既然如此，你們為什麼要試探天主？你們為什麼要把我們祖先和我們自己所負擔不了的軛放在門徒肩上呢？

【現代本】既然這樣，你們現在為什麼要試探神，把我們的祖先和我們自己所挑不起的擔子，放在外邦信徒的肩膀上呢？

【當代版】現在你們倒來替神作主，要把祖先和我們猶太人不能負的重擔，強加在外族信徒的身上！

【KJV】Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

【NIV】Now then, why do you try to test God by putting on the necks of the disciples a yoke that neither we nor our fathers have been able to bear?

【BBE】Why then are you testing God, by putting on the neck of the disciples a yoke so hard that not even our fathers or we were strong enough for it?

【ASV】Now therefore why make ye trial of God, that ye should put a yoke upon the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?

11【和合本】我們得救乃是因主耶穌的恩，和他們一樣，這是我們所信的。”

【和修訂】相反地，我們相信，我們得救是因主耶穌的恩典，和他們一樣。”

【新譯本】 我們相信，我們得救是借著主耶穌的恩，和他們也是一樣。」

【呂振中】不，我們乃是藉著主耶穌的恩、信而得救的；他們也是一樣。”

【思高本】但是，我們信我們得救，是藉著主耶穌的恩寵，正和他們一樣。”

【牧靈版】我們深信，我們得救是憑藉主耶穌的恩寵，正和他們一樣。”

【現代本】這是不對的！我們相信我們得救是藉著主耶穌的恩典，是跟他們一樣的。”

【當代版】 不要忘記我們是借著主耶穌的恩典得救的。”

【KJV】 But we believe that through the grace of the LORD Jesus Christ we shall be saved, even as they.

【NIV】 No! We believe it is through the grace of our Lord Jesus that we are saved, just as they are."

【BBE】 But we have faith that we will get salvation through the grace of the Lord Jesus in the same way as they.

【ASV】 But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, in like manner as they.

12【和合本】眾人都默默無聲，聽巴拿巴和保羅述說神藉他們在外邦人所行的神蹟奇事。

【和修訂】眾人都默默無聲，聽巴拿巴和保羅述說神借著他們在外邦人所行的神蹟和奇事。

【新譯本】 大家都靜默無聲，聽巴拿巴和保羅述說神借著他們在外族人所行的神蹟奇事。

【呂振中】全群眾人都默不出聲，直聽巴拿巴和保羅述說神藉著他們在外國人中所行的一切神蹟和奇事。

【思高本】於是眾人都緘默不語，靜聽巴爾納伯和保祿述說天主藉著他們在外邦人中，行了怎樣大的徵兆與奇跡。

【牧靈版】在場的人都沉默不語，靜聽巴爾納伯和保祿詳述天主借他們在外邦人當中所行的一切徵兆和奇跡。

【現代本】大家默默地聽著巴拿巴和保羅報告神藉著他們在外邦人當中所行的一切神蹟奇事。

【當代版】 會眾聽了，全部沉默下來。他們繼續靜聽巴拿巴和保羅覆述神在外族人所行的神蹟奇事。

【KJV】 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

【NIV】 The whole assembly became silent as they listened to Barnabas and Paul telling about the miraculous signs and wonders God had done among the Gentiles through them.

【BBE】 And all the people were quiet while Barnabas and Paul gave an account of the signs and wonders which God had done among the Gentiles by them.

【ASV】 And all the multitude kept silence; and they hearkened unto Barnabas and Paul rehearsing what signs and wonders God had wrought among the Gentiles through them.

13【和合本】他們住了聲，雅各就說：“諸位弟兄，請聽我的話。

【和修訂】他們講完了，雅各說：“諸位弟兄，請聽我說。

【新譯本】 他們講完了，雅各說：「弟兄們，請聽我說！」

【呂振中】大家都默不出聲了，然後雅各就應時說：“同人弟兄們，然後雅各就應時說：“同人弟兄們，請聽我！”

【思高本】大家都不出聲之後，雅各伯接著說：“諸位仁人弟兄，請聽我說！”

【牧靈版】他們說完後，雅各伯接著說：“弟兄們！請聽我說。”

【現代本】他們講完後，雅各也說：“諸位弟兄，請聽！”

【當代版】 報告完了，雅各起來作個總結說：“各位弟兄，請聽我說幾句話。”

【KJV】 And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

【NIV】 When they finished, James spoke up: "Brothers, listen to me.

【BBE】 And when they had come to an end, James, answering, said, My brothers, give ear to me:

【ASV】 And after they had held their peace, James answered, saying, Brethren, hearken unto me:

14【和合本】方才西門述說神當初怎樣眷顧外邦人，從他們中間選取百姓歸於自己的名下；

【和修訂】剛才西門述說神當初怎樣眷顧外邦人，從他們中間選取人民歸於自己的名下；

【新譯本】 剛才西門述說神當初怎樣關懷外族人，從他們中間揀選了眾人，歸在自己的名下。

【呂振中】西面（此為希伯來音；希臘音則稱‘西門’）已經述說神當初怎樣眷顧外國人、從他們中間選取了人民、歸於自己名下。

【思高本】西滿述說了天主當初怎樣關心外邦人，由他們中選拔一個百姓，屬於自己名下；

【牧靈版】西滿描述了當初天主是如何關心外邦人，從他們中選拔百姓歸於他的名下。

【現代本】剛才西門說明了神怎樣眷顧外邦人，從他們當中選召人來歸屬自己。

【當代版】 剛才彼得指出神當初怎樣眷顧外族人，從他們當中揀選信徒，彰顯祂的榮耀，

【KJV】 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

【NIV】 Simon has described to us how God at first showed his concern by taking from the Gentiles a people for himself.

【BBE】 Symeon has given an account of how God was first pleased to take from among the Gentiles a people for himself.

【ASV】 Symeon hath rehearsed how first God visited the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15【和合本】眾先知的話也與這意思相合。

【和修訂】眾先知的話也與這意思相符合。

【新譯本】 眾先知的話，也符合這個意思，正如經上所記：

【呂振中】神言人們的話也同這個符合；正如經上所寫的：

【思高本】先知的話也正與此相合，如經上記載：

【牧靈版】先知的預言也正與此相符，經上寫著：

【現代本】先知所說的話完全跟這個相符。聖經這樣記載：

【當代版】 這完全符合先知的預言。

【KJV】 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

【NIV】 The words of the prophets are in agreement with this, as it is written:

【BBE】 And this is in agreement with the words of the prophets, as it is said,

【ASV】 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16【和合本】 正如經上所寫的：此後，我要回來，重新修造大衛倒塌的帳幕，把那破壞的重新修造建立起來，

【和修訂】 正如經上所寫的： 此後，我要回來， 重新修造大衛倒塌了的帳幕， 從廢墟中重新修造，把它建立起來，

【新譯本】 『此後我要回來，重建大衛倒塌了的帳幕，重建它損壞之處，把它重新豎立起來，

【呂振中】 ‘此後我必重返，重建大衛倒塌的帳幕；重建它的頹墟，把它重立起來；

【思高本】 ‘以後我要回來，重建達味已傾倒的居所；已坍塌了的，要把它重建而豎立起來，

【牧靈版】 ‘經過這事後，我將再來，重建達味已傾塌的帳幕；把廢墟重新修造建立。

【現代本】 主說：此後我要回來，重建大衛倒塌了的家。我要從廢墟中重新建造，把它建立起來。

【當代版】 因為聖經說：‘此後，我要回來，重建大衛已倒塌的帳幕；修造毀壞之處，

【KJV】 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

【NIV】 `After this I will return and rebuild David's fallen tent. Its ruins I will rebuild, and I will restore it,

【BBE】 After these things I will come back, and will put up the tent of David which has been broken down, building up again its broken parts and making it complete:

【ASV】 After these things I will return, And I will build again the tabernacle of David, which is fallen; And I will build again the ruins thereof, And I will set it up:

17【和合本】 叫餘剩的人，就是凡稱為我名下的外邦人，都尋求主。

【和修訂】 使剩餘的人， 就是凡稱我名的外邦人，

【新譯本】 使餘下的人，就是所有稱為我名下的外族人，都尋求主，

【呂振中】 使其餘的人、就是（或譯：以及）凡稱為我名下的外國人、都尋求主；

【思高本】 為的是其餘的人，即一切以我的名得名的民族，要尋求上主：

【牧靈版】 為使餘下的人，即奉我名的民族都尋求上主。

【現代本】 這樣，所有其餘的人，我所選召歸向我的外邦人，都要尋求主。

【當代版】 所有屬我的外族人，都尋到我。’

【KJV】 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

【NIV】 that the remnant of men may seek the Lord, and all the Gentiles who bear my name, says the Lord, who

does these things'

【BBE】 So that the rest of men may make search for the Lord, and all the Gentiles on whom my name is named,

【ASV】 That the residue of men may seek after the Lord, And all the Gentiles, upon whom my name is called,

18【和合本】 這話是從創世以來，顯明這事的主說的。

【和修訂】 都尋求主。這話是從自古以來顯明這事的主說的。

【新譯本】 這是自古以來就顯明了這些事的主所說的。』

【呂振中】 這是從古世以來將這些事工讓人知道的主說的。’

【思高本】 這是很久以前，公佈這事的主說的。’

【牧靈版】 這是從古以來就已決定這事的上主說的。’

【現代本】 那位從遠古就指示這事的主這樣宣佈了。”

【當代版】 這是神所說的，祂從開闢天地以來就顯明了這事。

【KJV】 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

【NIV】 that have been known for ages.

【BBE】 Says the Lord, who has made these things clear from the earliest times.

【ASV】 Saith the Lord, who maketh these things known from of old.

19【和合本】 “所以據我的意見，不可難為那歸服神的外邦人；

【和修訂】 所以，我的意見是不可難為那歸向神的外邦人；

【新譯本】 「所以認為不可難為這些歸服神的外族人，

【呂振中】 所以我以為不可難為外國人中那些轉向神的；

【思高本】 因此，按我的意見，不要再加給由外邦歸依天主的人煩難，

【牧靈版】 所以我認為，不要再為難那些皈依天主的外邦人。

【現代本】 雅各繼續說：“照我的看法，我們不應該為難那些歸向神的外邦人。

【當代版】 所以，我認為我們不應該強迫外族信徒拘守猶太人的禮節儀式。

【KJV】 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

【NIV】 It is my judgment, therefore, that we should not make it difficult for the Gentiles who are turning to God.

【BBE】 For this reason my decision is, that we do not put trouble in the way of those who from among the Gentiles are turned to God;

【ASV】 Wherefore my judgment is, that we trouble not them that from among the Gentiles turn to God;

20【和合本】 只要寫信，吩咐他們禁戒偶像的污穢和姦淫，並勒死的牲畜和血。

【和修訂】 但是要寫信吩咐他們禁戒吃祭過偶像的東西、血和勒死的牲畜註，禁戒淫亂。

【新譯本】 只要寫信叫他們禁戒偶像的污穢、淫亂，勒死的牲畜和血。

【呂振中】 只要寫信、叫他們禁戒偶像的觸汙和淫亂（有古卷無此語）、跟禁吃勒死的動物（有古卷無

此語)和血。

【思高本】只要函告他們戒避偶像的玷污和姦淫，戒食窒死之物和血。

【牧靈版】我們只要寫信告訴他們，禁吃祭拜偶像的不潔食物，不可有淫亂行為，不可吃勒死的動物和血。

【現代本】我們應該寫信，吩咐他們不可吃因祭過偶像而不潔淨的食物，不可有淫亂的行為，不可吃勒死的牲畜和血。

【當代版】 我們只須寫信提醒他們：不可行淫，不可吃祭過神像的食物、血和被勒死的牲畜的肉。

【KJV】 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

【NIV】 Instead we should write to them, telling them to abstain from food polluted by idols, from sexual immorality, from the meat of strangled animals and from blood.

【BBE】 But that we give them orders to keep themselves from things offered to false gods, and from the evil desires of the body, and from the flesh of animals put to death in ways against the law, and from blood.

【ASV】 but that we write unto them, that they abstain from the pollutions of idols, and from fornication, and from what is strangled, and from blood.

21【和合本】因為從古以來，摩西的書在各城有人傳講，每逢安息日，在會堂裡誦讀。”

【和修訂】因為歷代以來，摩西的書在各城都有人宣講，每逢安息日，也在會堂裡誦讀。”

【新譯本】 因為自古以來，在各城裡都有人宣講摩西的書，每逢安息日，在各會堂裡都有人誦讀。

【呂振中】因為論到摩西嘛、從古代以來，在各城裡自有宣傳他的人，每安息日在會堂裡、他的書都被宣讀著。”

【思高本】因為自古以來，在各城內都有宣講梅瑟的人，每安息日在會堂中誦讀他的書。”

【牧靈版】因為自古以來，每個城裡都有人宣講梅瑟律法，每個安息日在會堂裡都誦讀他的書。”

【現代本】因為自古以來，每逢安息日，在各會堂裡都有人宣讀摩西的法律，在各城裡都有人宣揚他的教導。”

【當代版】 這些事不會被人遺忘的，因為自古以來，每逢安息日，在各城的會堂裡，都有人誦讀摩西的律法。”

【KJV】 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

【NIV】 For Moses has been preached in every city from the earliest times and is read in the synagogues on every Sabbath."

【BBE】 For Moses, from times long past, has his preachers in every town, reading his law in the Synagogues every Sabbath.

【ASV】 For Moses from generations of old hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath.

22【和合本】那時，使徒和長老並全教會定意從他們中間揀選人，差他們和保羅、巴拿巴同往安提阿去；所揀選的就是稱呼巴撒巴的猶大和西拉。這兩個人在弟兄中是作首領的。

【和修訂】那時，使徒、長老，和全教會認為應從他們中間揀選人，差他們和保羅、巴拿巴一同到安提阿去，所揀選的就是稱為巴撒巴的猶大和西拉。這二人在弟兄中是領袖。

【新譯本】當時，使徒、長老和全教會都認為好，就從他們中間選出人來，差他們和保羅、巴拿巴一同到安提阿去，所選的就是別號巴撒巴的猶大和西拉，他們是弟兄中的領袖。

【呂振中】於是使徒長老同全教會就定意要從他們中間揀選人；所選的是：那稱巴撒巴的猶大和西拉、在弟兄中做領袖的人，差他們同保羅巴拿巴往安提阿去，

【思高本】當時，宗徒和長老同全教會決定，從他們中選幾個人，派他們同保祿和巴爾納伯去安提約基雅。所派的，有號稱巴爾撒巴的猶達和息拉，是弟兄中的領導人物。

【牧靈版】宗徒、長老和全體教會決定選代表跟保祿及巴爾納伯一起去安提約基雅。他們選出的是別號為巴爾撒巴的猶達和息拉，兩人都是弟兄中的領導。

【現代本】這時候，使徒和長老們以及全教會決定要推選代表，派他們跟保羅、巴拿巴一道去安提阿。他們選出別號巴撒巴的猶大和西拉。這兩個人一向為弟兄們所尊重。

【當代版】最後，使徒、長老和全體會眾都決定選派兩位教會領袖，就是綽號“巴撒巴”的猶大和西拉，隨同保羅和巴拿巴回到安提阿去，報告這次議會的議決案。

【KJV】Then pleased it the apostles and elders with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas and Silas, chief men among the brethren:

【NIV】Then the apostles and elders, with the whole church, decided to choose some of their own men and send them to Antioch with Paul and Barnabas. They chose Judas (called Barsabbas) and Silas, two men who were leaders among the brothers.

【BBE】Then it seemed good to the Apostles and the rulers and all the church, to send men from among them to Antioch with Paul and Barnabas; Judas, named Barsabbas, and Silas, chief men among the brothers:

【ASV】Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas called Barsabbas, and Silas, chief men among the brethren:

23【和合本】於是寫信交付他們，內中說：“使徒和作長老的弟兄們問安提阿、敘利亞、基利家外邦眾弟兄的安。

【和修訂】他們帶去的信說：“使徒和作長老的弟兄們向安提阿、敘利亞、基利家外邦眾弟兄問安。

【新譯本】於是寫信給他們帶去，信上說：「使徒和作長老的弟兄們，向安提阿、利亞、基利家的外族眾弟兄問安。

【呂振中】寫信、經他們手帶去，說：“做使徒和長老的弟兄們、給在安提阿、敘利亞、基利家一帶外國中的弟兄們請安。

【思高本】他們帶去的信如下：“宗徒和長老弟兄們，給在安提約基雅、敘利亞和基裡基雅由外邦歸化的弟兄們請安。

【牧靈版】他們帶去的信如下：“宗徒、長老及弟兄們問候在安提約基雅、敘利亞和基裡基雅的外邦弟兄們。

【現代本】他們帶去的信這樣寫著：“使徒和作長老的弟兄們問候在安提阿、敘利亞、基利家所有的外邦弟兄們！

【當代版】他們帶回去的信，這樣寫著：“在安提阿、敘利亞和基利家親愛的弟兄姊妹們：我們耶路撒冷的使徒、長老、弟兄姊妹謹向你們問安！

【KJV】And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia.

【NIV】With them they sent the following letter: The apostles and elders, your brothers, To the Gentile believers in Antioch, Syria and Cilicia: Greetings.

【BBE】And they sent a letter by them, saying, The Apostles and the older brothers, to the brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, may joy be with you:

【ASV】and they wrote thus by them, The apostles and the elders, brethren, unto the brethren who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, greeting:

24【和合本】我們聽說，有幾個人從我們這裡出去，用言語攪擾你們，惑亂你們的心。（有古卷在此有：你們必須受割禮，守摩西的律法。）其實我們並沒有吩咐他們。

【和修訂】我們聽說，有幾個人從我們這裡出去註，用一些話騷擾你們，困惑你們的心註，其實我們並沒有吩咐他們。

【新譯本】我們聽說有人從我們這裡出去，說了一些話攪擾你們，使你們心裡不安，其實我們並沒有吩咐他們。

【呂振中】我們既聽說我們中間有幾個人（有古卷加：出去）用言論去攪亂你們，撒壞你們的心；其實我們並沒有訓諭他們；

【思高本】我們聽說有幾個從我們這去的，而並非我們所派去的人，講話擾亂你們，混亂了你們的心。

【牧靈版】我們聽說從我們這裡去的一些人，說了讓你們困惑不安的話，這些人並非我們所派。

【現代本】我們聽說有些人從我們這裡出去；他們所說的話使你們彷徨困惑。其實，我們並沒有吩咐他們去說那些話。

【當代版】聽說有幾個從我們這裡去的信徒，聲言要你們接受‘割禮’，遵守摩西的律法，使你們大感困惑，無所適從。其實，我們從來沒有授權他們這樣做。

【KJV】Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:

【NIV】We have heard that some went out from us without our authorization and disturbed you, troubling your minds by what they said.

【BBE】Because we have knowledge that some who went from us have been troubling you with their words, putting your souls in doubt; to whom we gave no such order;

【ASV】Forasmuch as we have heard that certain who went out from us have troubled you with words, subverting your souls; to whom we gave no commandment;

25【和合本】所以，我們同心定意，揀選幾個人，差他們同我們所親愛的巴拿巴和保羅往你們那裡去。

【和修訂】我們認為，既然我們同心定意，就揀選幾個人，派他們同我們所親愛的巴拿巴和保羅到你們那裡去。

【新譯本】因此，我們一致同意，選派一些人跟我們親愛的巴拿巴和保羅去見你們，

【呂振中】我們就同心合意、定意揀選人，差他們、同我們親愛的巴拿巴和保羅、去見你們；

【思高本】我們取得同意後，決定揀選幾個人，派他們同我們可愛的巴爾納伯和保祿，到你們那去。

【牧靈版】因而我們現決定選派代表隨同我們親愛的保祿和巴爾納伯去你們那裡。

【現代本】所以我們一起商議，大家同意選派代表到你們那裡去。他們要跟我們親愛的朋友，

【當代版】現在我們一致議決選派代表隨同我們所敬愛的巴拿巴和保羅，來探望你們。

【KJV】It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

【NIV】So we all agreed to choose some men and send them to you with our dear friends Barnabas and Paul,

【BBE】It seemed good to us, having come to an agreement together, to send these men to you, with our well loved Barnabas and Paul,

【ASV】it seemed good unto us, having come to one accord, to choose out men and send them unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26【和合本】這二人是為我主耶穌基督的名不顧性命的。

【和修訂】這二人曾為我主耶穌基督的名不顧自己的性命。

【新譯本】這兩個人為了我們主耶穌基督的名，曾經把性命置之度外。

【呂振中】這兩位是為我主耶穌基督的名、不措捨棄性命的人。

【思高本】此二人為了我們主耶穌基督的名，已付出了自己的性命。

【牧靈版】這兩人都全心奉獻自己，以服侍我主耶穌的名。

【現代本】就是為著事奉我們的主耶穌基督而不惜冒生命危險的巴拿巴和保羅同行。

【當代版】我們所選派的兩位代表，就是猶大和西拉，都是曾為主耶穌基督的緣故，置生死於度外的。“他們會親自向你們解釋我們所議決的事。

【KJV】Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

【NIV】men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

【BBE】Men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

【ASV】men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27【和合本】我們就差了猶大和西拉，他們也要親口訴說這些事。

【和修訂】所以我們派猶大和西拉去，他們也會親口述說這些事。

【新譯本】 我們派了猶大和西拉一同去，他們也會親口述說這些事。

【呂振中】我們就差遣猶大和西拉，他們要親口報告同樣的事。

【思高本】我們派猶達和息拉去，他們要親口報告同樣的事。

【牧靈版】我們選派了猶達和息拉，他們會親口告訴你們這些事。

【現代本】我們所選派的是猶大和西拉；他們要當面告訴你們信中所提起的事情。

【當代版】 我們所選派的兩位代表，就是猶大和西拉，都是曾為主耶穌基督的緣故，置生死於度外的。“他們會親自向你們解釋我們所議決的事。

【KJV】 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

【NIV】 Therefore we are sending Judas and Silas to confirm by word of mouth what we are writing.

【BBE】 And so we have sent Judas and Silas, who will say the same things to you themselves, by word of mouth.

【ASV】 We have sent therefore Judas and Silas, who themselves also shall tell you the same things by word of mouth.

28【和合本】因為聖靈和我們定意不將別的重擔放在你們身上；惟有幾件事是不可少的，

【和修訂】因為聖靈和我們決定除了這幾件重要的事，不將別的重擔放在你們身上，

【新譯本】 聖靈和我們都同意，不把別的重擔加在你們身上，然而有幾件事是重要的，

【呂振中】因為聖靈和我們定意、不把更大（或譯：更多）的重擔放在你們身上，只提這些必須作的事：

【思高本】因為聖神和我們決定，不再加給你們什麼重擔，除了這幾項重要的事：

【牧靈版】我們借聖神決定，除以下重要事項外，不再加給你們其它負擔：

【現代本】因為聖靈贊同我們，除了一些必要的規例，不要把其它的重擔加給你們。

【當代版】 因為聖靈和我們都認為不必把重擔加在你們的身上。但是下列的事情，卻是必須遵守的：

【KJV】 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

【NIV】 It seemed good to the Holy Spirit and to us not to burden you with anything beyond the following requirements:

【BBE】 For it seemed good to the Holy Spirit and to us, to put on you nothing more than these necessary things;

【ASV】 For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things:

29【和合本】就是禁戒祭偶像的物和血，並勒死的牲畜和姦淫。這幾件你們若能自己禁戒不犯就好了。願你們平安！”

【和修訂】就是禁戒吃祭過偶像的東西、血和勒死的牲畜，禁戒淫亂。這幾件你們若能自己禁戒就好

了。祝你們安康！”

【新譯本】 就是禁戒祭過偶像的食物、血、勒死的牲畜和淫亂。這些事你們若能保守自己不作，那就好。祝你們平安！」

【呂振中】就是禁吃祭偶像的東西和血、跟勒死的動物（有古卷無此語），又禁戒淫亂（有古卷無此語）：（有古卷加：你們不願意人怎樣待你們，你們也須禁戒自己、不怎樣待人）這幾件，請你們自己禁絕不犯，好好地實行。願你們安康！”

【思高本】即戒食祭邪神之物、血和窒死之物，並戒避姦淫；若你們戒絕了這一切，那就好。祝你們安好！”

【牧靈版】禁吃祭過偶像的食物，禁食血和被勒死的動物，不可姦淫。你們能戒絕這些就好了。祝你們平安！”

【現代本】你們不可吃祭過偶像的食物；不可吃血和被勒死的牲畜；也不可有淫亂的行為。你們能夠不犯這幾件就好了。願你們平安！”

【當代版】 一，不准吃拜祭過假神的食物；二，不准嘗血；三，不准吃勒死的牲畜；四，不准淫亂。如果你們一一遵守，那就好。祝平安耶路撒冷教會的使徒、長老、會眾同啟”

【KJV】 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

【NIV】 You are to abstain from food sacrificed to idols, from blood, from the meat of strangled animals and from sexual immorality. You will do well to avoid these things. Farewell.

【BBE】 To keep from things offered to false gods, and from blood, and from things put to death in ways which are against the law, and from the evil desires of the body; if you keep yourselves from these, you will do well. May you be happy.

【ASV】 that ye abstain from things sacrificed to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication; from which if ye keep yourselves, it shall be well with you. Fare ye well.

30【和合本】他們既奉了差遣，就下安提阿去，聚集眾人，交付書信。

【和修訂】他們既奉了差遣就下安提阿去，聚集會眾，把書信交給他們。

【新譯本】 他們受了差派，下安提阿去，集合了眾人，就把書信交上。

【呂振中】他們既被差遣，就下安提阿，聚集了會眾，把信遞交給他們。

【思高本】他們去後，就下到安提約基雅，聚集了眾人，遞上公函。

【牧靈版】代表們去了安提約基雅，他們召集全體會議，交付了信件。

【現代本】代表們奉命動身到安提阿去，在那裡召集了全體信徒，把信件交給他們。

【當代版】 四人就奉命來到安提阿，召集眾信徒，把信交給他們。

【KJV】 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

【NIV】 The men were sent off and went down to Antioch, where they gathered the church together and delivered

the letter.

【BBE】 So they, being sent away, came down to Antioch, and having got the people together, they gave them the letter.

【ASV】 So they, when they were dismissed, came down to Antioch; and having gathered the multitude together, they delivered the epistle.

31【和合本】 眾人念了，因為信上安慰的話就歡喜了。

【和修訂】 眾人念了，因為信上鼓勵的話而感到欣慰。

【新譯本】 眾人讀了，因信上的勸勉，就感到欣慰。

【呂振中】 眾人宣讀了，就因著鼓勵的話而歡喜。

【思高本】 人們讀了，對這勸慰的話都十分歡喜。

【牧靈版】 眾人讀後，受信的話鼓勵，欣喜異常。

【現代本】 他們宣讀信件的時候，因著信上鼓勵的話而非常欣慰。

【當代版】 讀過這封信之後，整個教會的人都歡天喜地，這對他們實在是極大的鼓舞。

【KJV】 Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

【NIV】 The people read it and were glad for its encouraging message.

【BBE】 And after reading it, they were glad of its comfort.

【ASV】 And when they had read it, they rejoiced for the consolation.

32【和合本】 猶大和西拉也是先知，就用許多話勸勉弟兄，堅固他們。

【和修訂】 猶大和西拉自己也是先知，就用許多話勸勉弟兄，堅固他們。

【新譯本】 猶大和西拉也是先知，說了許多話勸勉弟兄，堅固他們。

【呂振中】 猶大和西拉〔他們也是神言傳講師〕、就用許多話鼓勵弟兄，堅固他們。

【思高本】 猶達和息拉，因為他們也是先知，就講了許多話，勸勉堅固弟兄們。

【牧靈版】 猶達和息拉都是先知，就講了很多話勸勉、堅固他們。

【現代本】 猶大和西拉也是代神發言的先知；他們向弟兄們說了許多話，激勵他們，堅固他們的信心。

【當代版】 猶大和西拉不單是教會領袖，也是先知；於是又講了許多訓勉的話，堅固會眾的信心。

【KJV】 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

【NIV】 Judas and Silas, who themselves were prophets, said much to encourage and strengthen the brothers.

【BBE】 And Judas and Silas, who themselves were prophets, gave teaching to the brothers and made them strong in the faith.

【ASV】 And Judas and Silas, being themselves also prophets, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

33【和合本】 住了些日子，弟兄們打發他們平平安安的回到差遣他們的人那裡去。（有古卷在此有：）

【和修訂】二人住了些日子，弟兄們打發他們平平安安地回到差遣他們的人那裡去。

【新譯本】住了一段時間，弟兄們就給他們送行，祝一路平安；他們便回到差派他們的人那裡去。

【呂振中】度了些時候，他們就蒙弟兄們祝平安地送行、去見差遣他們的人。（此處有古卷加 34 節：‘但是西拉定意仍然住在那裡’。）

【思高本】過了一些時候，弟兄們打發他們帶著請安的話，回到派他們的人那。

【牧靈版】住了些日子後，弟兄們就打發他們平安回到派他們來的人那裡。

【現代本】在那裡住了一些日子後，弟兄們就歡送他們，祝他們平安地回去。

【當代版】他們兩人小住幾天之後才向安提阿的弟兄們道別，回到耶路撒冷覆命去了。

【KJV】And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

【NIV】After spending some time there, they were sent off by the brothers with the blessing of peace to return to those who had sent them.

【BBE】And when they had been there for some time, they were sent back in peace by the brothers to those who had sent them.

【ASV】And after they had spent some time there, they were dismissed in peace from the brethren unto those that had sent them forth.

34【和合本】（惟有西拉定意仍住在那裡。）

【和修訂】惟有西拉決定仍住在那裡。”

【新譯本】〔有些抄本在此有第卅四節：「但西拉認為自己應當在那裡住下來，只有猶大回到耶路撒冷。」〕

【呂振中】—

【思高本】【但是息拉決意留在那，只猶達一人回了耶路撒冷。】

【牧靈版】但息拉決定留下來，猶達獨自走了。

【現代本】（有些古卷加第卅四節可是，西拉決定留在那裡。）

【當代版】保羅和巴拿巴則繼續留在那裡，協助傳揚福音和教導眾人的工作。

【KJV】Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

【NIV】—

【BBE】□

【ASV】But it seemed good unto Silas to abide there.

35【和合本】但保羅和巴拿巴仍住在安提阿，和許多別人一同教訓人，傳主的道。

【和修訂】但保羅和巴拿巴仍留在安提阿，和許多別的人一同教導，並傳揚主的道。

【新譯本】保羅和巴拿巴卻住在安提阿，跟許多別的人一同教導，傳講主的道。

【呂振中】保羅和巴拿巴卻暫時住在安提阿，同許多別人、教授並傳揚主道的福音。

【思高本】保祿和巴爾納伯卻留在安提約基雅施教，同別的許多人宣講主的道理。

【牧靈版】保祿和巴爾納伯繼續留在安提約基雅，與許多人一起宣講天主的道。

【現代本】保羅和巴拿巴暫時住在安提阿；他們跟其它好些人一起教導並傳講主的道。

【當代版】保羅和巴拿巴則繼續留在那裡，協助傳揚福音和教導眾人的工作。

【KJV】 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

【NIV】 But Paul and Barnabas remained in Antioch, where they and many others taught and preached the word of the Lord.

【BBE】 But Paul and Barnabas kept on in Antioch, teaching and preaching the word of God, with a number of others.

【ASV】 But Paul and Barnabas tarried in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36【和合本】過了些日子，保羅對巴拿巴說：“我們可以回到從前宣傳主道的各城，看望弟兄們景況如何。”

【和修訂】過了些日子，保羅對巴拿巴說：“讓我們回到從前宣揚主道的各城，看看弟兄們的情況如何。”

【新譯本】過了一些時候，保羅對巴拿巴說：「我們要回到我們傳過主道的各城，探望弟兄們，好知道他們的情形怎麼樣。」

【呂振中】過了些日子，保羅對巴拿巴說：“我們總要回到從前傳佈主道的各城去、看望看望弟兄們。”

【思高本】過了些日子，保祿向巴爾納伯說：“我們要回去，視察我們曾講過主道的各城，看看弟兄怎麼樣了。”

【牧靈版】過了些天，保祿對巴爾納伯說：“我們應回去看看我們曾宣講主道的各城，看看弟兄們怎樣了。”

【現代本】過了些日子，保羅對巴拿巴說：“讓我們回到從前傳佈主道的各村鎮去，看看弟兄們的情況。”

【當代版】過了一些日子，保羅向巴拿巴提議回到他們傳過福音的各城鎮去探望信徒。

【KJV】 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the LORD, and see how they do.

【NIV】 Some time later Paul said to Barnabas, "Let us go back and visit the brothers in all the towns where we preached the word of the Lord and see how they are doing."

【BBE】 And after some days, Paul said to Barnabas, Let us go back and see the brothers in every town where we have given the word of God, and see how they are.

【ASV】 And after some days Paul said unto Barnabas, Let us return now and visit the brethren in every city wherein we proclaimed the word of the Lord, and see how they fare.

37【和合本】巴拿巴有意要帶稱呼馬可的約翰同去；

【和修訂】巴拿巴有意要帶稱為馬可的約翰同去；

【新譯本】 巴拿巴有意要帶別號馬可的約翰一同去，

【呂振中】巴拿巴有思想也帶著稱馬可的約翰同行。

【思高本】巴爾納伯願意也帶號稱瑪律毅的若望同去，

【牧靈版】巴爾納伯想帶若望也叫瑪律毅的同去，

【現代本】巴拿巴想帶約翰馬可一起去，

【當代版】 巴拿巴同意了，不過他立意要帶約翰馬可一同去；

【KJV】 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

【NIV】 Barnabas wanted to take John, also called Mark, with them,

【BBE】 And Barnabas had a desire to take with them John, named Mark.

【ASV】 And Barnabas was minded to take with them John also, who was called Mark.

38【和合本】但保羅因為馬可從前在旁非利亞離開他們，不和他們同去做工，就以為不可帶他去。

【和修訂】但保羅認為不宜帶他去，因為馬可從前在旁非利亞離開他們，不和他們一起工作。

【新譯本】 但保羅認為不應帶他去，因為他從前在旁非利亞離開過他們，不跟他們一起去作工。

【呂振中】保羅卻以為、把一個曾從旁非利亞離開自己、不知自己同去作工的人、帶著同行、不適當。

【思高本】但保羅認為不應帶他去，因為他從旁非裡雅離開他們，沒有同他們一起去工作。

【牧靈版】但保羅不同意，因為在旁非裡雅時，他沒有與他們一起把工作做完就離開了。

【現代本】可是保羅不同意；因為前次他不肯留下來跟他們一起工作，在旁非利亞離開了他們。

【當代版】 但是保羅卻堅決反對，認為馬可既在旁非利亞離開了他們，又不肯和他們同甘共苦，這樣的人是不宜與他同行的。

【KJV】 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

【NIV】but Paul did not think it wise to take him, because he had deserted them in Pamphylia and had not continued with them in the work.

【BBE】 But Paul was of the opinion that it was not right to take with them one who had gone away from them in Pamphylia, and had not gone on with the work.

【ASV】 But Paul thought not good to take with them him who withdrew from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39【和合本】於是二人起了爭論，甚至彼此分開。巴拿巴帶著馬可，坐船往居比路去；

【和修訂】於是二人起了爭執，甚至彼此分手。巴拿巴帶著馬可，坐船往賽普勒斯去；

【新譯本】 他們各持己見，以致彼此分手。巴拿巴帶著馬可，坐船到賽普勒斯去；

【呂振中】於是起了爭執，甚至彼此分開。巴拿巴帶著馬可啟航、往居比路去；

【思高本】二人於是起了爭執，以致彼此分離。巴爾納伯遂帶瑪律毅，乘船往賽普勒斯去了。

【牧靈版】兩人為這事激烈爭執起來，最後只得分開。巴爾納伯帶著瑪律毅乘船去了賽普勒斯。

【現代本】他們兩人為了這件事劇烈地爭執，終於分手。巴拿巴帶著馬可坐船到賽普勒斯去，

【當代版】兩人起了爭辯，僵持不下，只好分道揚鑣了。巴拿巴和馬可一同乘船去賽普勒斯島；

【KJV】And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

【NIV】They had such a sharp disagreement that they parted company. Barnabas took Mark and sailed for Cyprus,

【BBE】And there was a sharp argument between them, so that they were parted from one another, and Barnabas took Mark with him and went by ship to Cyprus;

【ASV】And there arose a sharp contention, so that they parted asunder one from the other, and Barnabas took Mark with him, and sailed away unto Cyprus;

40【和合本】保羅揀選了西拉，也出去，蒙弟兄們把他交於主的恩中。

【和修訂】保羅則揀選了西拉，也出發了，蒙弟兄們把他交於主的恩典中。

【新譯本】保羅卻選了西拉，眾弟兄把他交托在主的恩典中之後，他就出發了。

【呂振中】保羅卻選擇了西拉而出發，蒙弟兄們交托在主的恩典中。

【思高本】保祿卻揀選了息拉，蒙弟兄們將他托於主的恩寵以後，

【牧靈版】保祿選息拉為同伴，弟兄姊妹們將他們託付於天主的恩寵後，就離開了。

【現代本】保羅卻選擇西拉，蒙弟兄們把他們交托在主恩典的眷顧中後，也離開了。

【當代版】保羅卻選了西拉作伴，一同出發。教會一直為他倆祈禱，求神恩佑帶領他們。

【KJV】And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

【NIV】but Paul chose Silas and left, commended by the brothers to the grace of the Lord.

【BBE】But Paul took Silas and went away with the blessing of the brothers.

【ASV】but Paul choose Silas, and went forth, being commended by the brethren to the grace of the Lord.

41【和合本】他就走遍敘利亞、基利家，堅固眾教會。

【和修訂】他就走遍了敘利亞、基利家，堅固眾教會。

【新譯本】他走遍了敘利亞、基利家，堅固眾教會。

【呂振中】他走遍了敘利亞和基利家，使那些教會堅固。

【思高本】也起身走了，他走遍了敘利亞和基裡基雅，堅固各教會。

【牧靈版】保祿走遍了敘利亞和基裡基雅，鞏固各教會。

【現代本】他走遍了敘利亞和基利家，堅固各地教會弟兄姊妹們的信心。

【當代版】於是，保羅走遍了敘利亞和基利家等地，鞏固當地的各教會。

【KJV】And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

【NIV】He went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

【BBE】And he went through Syria and Cilicia, making the churches stronger in the faith.

【ASV】 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.